

オリンピック専門雑誌『Around the Rings』2015/7/30 Webnews 記事

(日本文文責：JWGA 国際委員長 師岡文男)

http://www.aroundtherings.com/site/A__52478/Title__IOC-ASOIF-Back-SportAccord-Vision-IFs-Praise-for-Rio-2016---On-the-Scene/292/Articles より

【 IOC, ASOIF Back SportAccord Vision; IFs Praise for Rio 2016 -- On the Scene】

07/30/15

(ATR) Summer Olympic federations chief Francesco Ricci Bitti says he is happy “difficult months” are behind the Olympic Movement in the wake of Marius Vizer’s bitter attack on the IOC.



<写真> The joint IOC and ASOIF meeting was held in the Malaysian capital on Thursday (ATR)

The International Judo Federation president quit as president of the umbrella association for Olympic and non-Olympic federations following

【IOC と ASOIF がスポーツアコードの展望（ビジョン）を後押し; 各国際競技連盟が 2016 年リオを称讃——現地にて】

2015 年 7 月 30 日

オリンピック夏季大会競技団体連合の会長フランチェスコ・リッチ・ビッティ曰く「自分はとても嬉しい、[なぜなら] マリウス・ビゼールの IOC に対する激しい攻撃を受けて始まった「困難な数ヶ月」がオリンピック・ムーブメントから過ぎ去ったからだ」

<写真> IOC と ASOIF の合同会議が、マレーシアの首都〔クアラルンプール〕で木曜日に開催された。

国際柔道連盟の会長〔マリウス・ビゼール〕は、4 月ソチのスポーツアコードコンベンションで思いの丈をぶちまけたが、それに対して各国際競技連盟

<p>the backlash from IFs to his outburst at the April SportAccord Convention in Sochi.</p> <p>Ski federation chief Gian-Franco Kasper took over the embattled organization in June and is chairing SportAccord until a new president is elected in November. The ASOIF president was appointed to serve as president of the annual convention.</p> <p>Speaking at a joint meeting of the IOC and ASOIF in Kuala Lumpur on Thursday, Ricci Bitti spoke of his relief that the Vizer fallout was over and of the vision for SportAccord.</p> <p>Vizer was not present. Around the Rings is told that the IJF boss had informed the IOC he was unable to attend due to other commitments.</p> <p>“We had very difficult months and I am very happy they are over and we</p>	<p>から激しい反発を受けて、オリンピック種目と非オリンピック種目の国際競技連盟を束ねる組織の長を辞職した。</p> <p>国際スキー連盟の会長ジャン・フランコ・キャスパー氏は、窮地に追いつめられていた組織を6月に引き継ぎ、新しい会長が11月に選出されるまでスポーツアコードの議長を務めることになっている。ASOIFの会長〔リッチ・ビッティ氏〕が、年次コンベンションの会長としての役割を果たすために指名された。</p> <p>木曜日にクアラルンプールで開催されてIOCとASOIFの合同会議でスピーチをした際、リッチ・ビッティは、ビゼールに端を発する芳しくない影響が終結したことの安堵を語り、またスポーツアコードの展望についても語った。</p> <p>ビゼールは姿を表さなかった。Around the Rings¹が聞いたところによれば、IJF（国際柔道連盟）の長〔ビゼール〕はIOCに対して「自分は他の業務のためには出席することができない」と伝えていたという。</p> <p>「この数ヶ月は私たちにとって大変難しい時期でしたが、そうした日々がよ</p>
--	--

¹ <http://www.aroundtherings.com/site/1/Home> のこと。

<p>can very soon come back to our routine activities,” the International Tennis Federation president told the assembled leaders of the 28 summer Olympic IFs.</p>	<p>うやく終わって私は嬉しく思っていますし、私たちはもうすぐ通常の活動に戻ることができるでしょう」と国際テニス連盟の会長〔リッチ・ビッティ氏〕は、集まった28の夏季オリンピック競技の国際競技連盟の役員たちに伝えた。</p>
<p>The vision is now to bring the confusingly-named SportAccord and SportAccord Convention into one organization. Ricci Bitti said it was not easy due to the complexities of legal and corporate law in Switzerland. But a new organization may emerge – perhaps with a new name – at the extraordinary general assembly that will likely take place in conjunction with November’s IF Forum.</p>	<p>狙いは、混乱を引き起こす仕方で名付けられた「スポーツアコード」と「スポーツアコードコンベンション」を一つの組織にするのは今だということである。リッチ・ビッティ曰く、その作業はスイスの法律の複雑さと会社法のために簡単ではなかった。しかし、新しい組織は、——おそらく新しい名前——11月の国際競技連盟フォーラムと合わせて開催される臨時総会にて姿を現す可能性がある。</p>
<p>Ricci Bitti said there was no change to the convention staff, with nine employees involved in organizing the next event in spring 2016. But the 25 who had staffed SportAccord had been cut to eight people. Director general Vlad Marinescu is one of those to have left the organization.</p>	<p>リッチ・ビッティ曰く、コンベンションのスタッフとして、2016年春に開催される新しいイベントを組織することにかかわる9人の職員には、変更はなかった。しかし、スポーツアコードに配属されていた25人は、8人に削減されている。専務理事を務めるブラッド・マリネスクは組織に残ったうちの一人である。</p>
<p>“ The vision is to have a new</p>	<p>「狙いは、ただ冬や夏の〔競技〕とい</p>

<p>organization useful to the work of all IFs, not just winter and summer. We need a table for common interests, very practical and service-oriented,” he said, adding that the new set-up aimed to avoid the costly “duplication” of services of the past under Vizer’s leadership.</p>	<p>うだけでなく、あらゆる各国際競技連盟の仕事にとって有益な新しい組織を持つことです。私たちには、共通の利益のための、とても実用的で業務を重視した場が必要なのです」と彼は言った。そして、新しい機構は、ビゼールのリーダーシップのもとで作上げられた過去の費用のかかる業務の「[オリンピックとの]重複」を避けることが目指していると付け加えた。</p>
<p>Ricci Bitti confirmed there would be a SportAccord Convention in the spring: “We have many people interested so we are not worried, we aim for the same date because it’s the best for all the sports calendar.”</p>	<p>春にはスポーツアコードコンベンションが開催されるだろうとリッチ・ビッティは認めた。つまり「私たちは多くの人たちに興味を持ってもらっていますから、私たちは心配していません。私たちは同じ日程を目指しています。なぜなら、それがあらゆる競技日程にとって最良の選択肢だからです」</p>
<p>In his opening remarks, IOC president Thomas Bach joked that he had received a better reception from the assembled Olympic federations than when he last met them in April when he was hit with Vizer’s volley of criticism. Thanking Ricci Bitti and Kasper for “addressing the situation” since Vizer’s diatribe, he said: “We are happy to learn there is a clear</p>	<p>IOC の会長トーマス・バッハ会長は、開会の辞のなかで、「ビゼールからの批判の嵐を受けた4月に会ったときと比べて、[今回のほうが] 集まったオリンピック競技の国際競技連盟からよりいっそう歓待を受けましたね」と冗談をいった。ビゼールからの痛烈な批判があつてからの状況を改善してくれたとして、[バッハ会長は] リッチ・ビッティ氏とキャスパー氏にお礼の言葉を述</p>

vision for positioning of the organization and having one organization... makes it easier for everybody to address all the relevant issues.”

Referring to the duplication of services offered under Vizer’s leadership, he added: “It makes no sense that we are throwing the money out of the window by doing the same things in different organizations and not even knowing what the other one is doing.”



<写真> Ricci Bitti and Bach (ATR)

“And it makes no sense to address issues with federations or a federation with someone trying to get in between us. This makes things only more complicated,

べた。「その組織の位置づけと一つの組織を持つことにかんして明確な狙いや展望があることが分かって、私たちとしてはとても嬉しいです。関連するあらゆる問題を全員にとって解決しやすいようにしましょう」とバッハ会長は語った。

バッハ会長は、ビゼールの主導のもとでもたらされた業務の重複に言及して、「私たちが異なる〔二つの〕組織で同じことをすることによって、しかももう一方の組織がやっていることを知らないばかりに、お金を浪費してしまっていることはどう考えてもおかしい」と付け加えた。

<写真>リッチ・ビッティ氏とバッハ会長 (ATR)

「しかも、ある競技連盟や各競技連盟にかかわる問題を、誰かが私たちのあいだに入ろうとすることで、解決することもおかしなことです。これでは事態が複雑になってしまうだけですし、

time-consuming and, in the end, more expensive,” Bach said.

【Limiting Multisport Games】

Both Ricci Bitti and Bach voiced concerns about adding any more multisport games to an already crowded sports calendar. While the World Beach Games is going ahead, it means events planned under Vizer’s presidency will be unlikely to get off the ground, such as the World Urban Games.

Ricci Bitti said the new-look federations association would not endorse multisport games but didn’t rule out helping organize “specialized games” if they were requested. “We are not against that but we don’t look for it. We should coordinate with the IOC which kind of disciplines... to help new sports growing instead of clashing and duplicating.”

時間の無駄です。そして、結局のところ。余計な費用がかかってしまいます」とバッハ会長は語った。

【総合競技大会（マルチスポーツゲーム）の制限】

リッチ・ビッティとバッハの両者は、さらなる総合競技大会（マルチスポーツゲーム）を、すでにぎっしり詰まっている競技日程（スポーツカレンダー）に加えることには懸念があると発言した。それはつまり、ワールド・ビーチ・ゲームス開催の計画が進んでいるものの、ビゼールの権限のもとで計画されたイベントは、例えばワールドアーバンゲームのように、おそらく実現しないだろうということを意味している。

新しい形のさまざまな国際競技連盟からなる組織は、総合競技大会（マルチスポーツゲーム）を承認しないだろうが、もし求められるのであれば「専門化した競技」の運営を支援する可能性を排除したりはしないとリッチ・ビッティは語った。「私たちは総合競技大会に反対したりはしませんが、それを自分たちのほうから求めたりはしません。さまざまな新興スポーツが相反したり重複したりする代わりに育つことをどの競技が助けるのか…、私たちと

Bach made the IOC position abundantly clear on multisport initiatives: “We will not encourage from our side.”



<写真>ASOIF executive director Andrew Ryan with IOC sports director Kit McConnell and World Rugby CEO Brett Gosper (ATR)

Issues to consider for the IOC if some IFs expressed a desire to stage such Games: coordination with the sports calendar to avoid any impact on established sporting events; a transparent and fair financial model of financing and “not an approach that someone is going to a city and trying to sell something”; protecting the uniqueness of the Olympics with any such games featuring non-Olympic disciplines.

しては IOC と連携するべきです」

バッハ会長は複合競技の構^{イニシアチブ}想について非常に明確な立場を取った。つまり、「私たちは自分たちのほうからは奨励しないでしょう」と語ったのである。

<写真> ASOIF の専務理事のアンドリュー・ライアンと IOC のスポーツディレクターのキット・マッコネルおよびワールドラグビーCEO のブレット・ゴスパー

もしいくつかの国際競技連盟がそうした〔総合競技〕大会の開催を望むことを表明したとしたら、IOC にとって考えるべき問題は〔次の点である〕。スポーツ競技日程と連動して、すでに決定されているスポーツイベントにいかなる影響も与えないようにすること、である。それは、財政にかんして、透明性のある公正な財政モデルであって、また「誰かが都市部に行って、何かを売ろうとするようなアプローチではない」ということ。そして、非オリンピック種目を呼び物とするそうした何ら

<p>【Rio 2016 Update】</p> <p>IOC co-com chief Nawal El Moutawakel reported to the IFs, emphasizing that 2016 Games organizers had come long way since the IOC-ASOIF crisis meeting in Belek last year. “The clock is ticking but we are closely following [preparations] on a daily basis that everything is under control,” she said.</p> <p>Ricci Bitti said the Belek summit, at which 18 of 28 federations had expressed grave concerns about Rio’s progress, had sent a strong message to the organizing committee: “It was a little bit painful for us but helpful and progression is big with only one year to go.”</p> <p>The year-to-go mark next week is followed by the final IOC inspection</p>	<p>かの〔総合競技〕大会によって、オリンピックの固有性を守ることに、である。</p> <p>【2016年リオ大会の最新情報】</p> <p>IOC 調整委員会の委員長であるナワール・エル・ムータワキルが各国際競技連盟に報告したことによれば、2016年のオリンピック運営主催者側は、昨年ベレクで開催された IOC-ASOIF の緊急会議以来、大きな進歩を遂げていると強調している。「時間は刻々と進んでいます、私たちは毎日のように〔準備状況を〕追跡しており、全てが制御された状態にあります」と彼女は語った。</p> <p>リッチ・ビットィによれば、ベレクで開催されたサミットにおいて、28のオリンピック種目の国際競技連盟のうち18の連盟がリオの進歩状況に多大なる懸念を抱いていることを表明したが、〔そのサミットがリオの〕オリンピック組織委員会に強いメッセージを送ったという。「それは少しばかり私たちにとって辛いことでしたが、助けになることでもありました。残り一年となって進歩は目覚ましい状況です」</p> <p>残り一年を切る来週には、IOCによる2016年リオ大会準備の最終視察が8</p>
---	--

<p>of Rio 2016 preparations Aug. 10-12. Bach will be at the celebrations where he will hold talks with Brazilian president Dilma Rousseff. The chef de mission is slated for mid-August.</p> <p>Under Agenda 2020 reforms, Bach praised the “new quality of cooperation” between the IFs and Rio 2016 in Olympic preparations since the crisis meeting in Belek. “We want to continue in this direction, to really have a seamless cooperation between the IFs and IOC when it comes to delivery of the games,” he said.</p> <p>Reported in Kuala Lumpur by Mark Bisson</p>	<p>月 10～12 日に開催される。バッハ会長もお祝いに駆けつける予定で、そこでブラジル大統領ジルマ・ルセフと会談を行うことになっている。派遣団の代表たちは、8月中旬に予定されている。</p> <p>アジェンダ 2020 年の改革のもとで、バッハ会長は、ベレクでの緊急会議以降に、各国際競技連盟と 2016 年リオオリンピック準備委員会とあいだに生まれた「新しい質の協力」を賞賛している。「私たちとしては、この方向性を続けたい。〔オリンピック〕競技を届ける段になれば、各国際競技連盟と IOC のあいだの途切れることのない協力を実際に持つことができる」と彼は語った。</p> <p>マーク・ビッション記（於：クアラルンプール）</p>
---	--